

在日中国コリアンが創る文化生活誌

天 池 人 文

九、**大力 推进 发展 交流 协作 共 降 成本**

天池文化社 発行

CONTENTS／目録／목차／目次

前言-----	1	
天池人物（5）—金万寿-----	2	
コリアンの世界—中国で活躍している朝鮮民族-----	3	
憩いと潤い（文芸鑑賞）—願わくばわれにも鋤を入れる土地があれば（金素月詩）-----	4	
私のインターネット体験記-----	5	
インターネット・ショップを成功させる秘訣-----	9	
今日の話題-----	10	
暮らしに役立つ生活情報-----	12	
長白のメアリー皆で一言-----	14	
中国コリアン消息-----	16	
天池倶楽部1年間活動計画-----	18	
天池倶楽部通信—第56回定例会報告・第57回定例会通知-----		裏表紙内
天池広告-----		裏表紙外

1999年度在日中国朝鮮族運動会記念写真



前 言

天池俱樂部が抱負あり、夢を持つ在日中国朝鮮族の若い人たちの進取心と素朴な民族心から生まれたように、『天池人文』はささやかではあるが、天池俱樂部に集まる人々の青春の夢を表現するメディアとして出発しました。

雑誌の性格については、単純な会員誌から段々と在日中国朝鮮族の文化生活誌を目指すようになり、そこに中国朝鮮族の優れた言語的能力を生かした日・朝(韓)・中三カ国語雑誌という性格も加わるようになりました。

天池俱樂部のような決して大きくない団体が雑誌を運営するには、多くの困難が伴われました。これまで『天池人文』は商業性雑誌ではなかったために、広告などの収入を見込めるはずはなく、会費及び寄付金だけで維持し、雑誌の編集は完全にボランティアに頼り、雑誌の印刷・発送の日には、編集と協力者たちが食事の時間まで削りながら夜遅くまで無報酬労働を強行するのが常でありました。労働が無報酬ばかりではなく、編集に参加するスタッフの交通費・食事代などは全部自己負担でありました。それでも我々の手で、我々の精神的・文化的土地となるメディアを日本で造り上げようという熱き願望が原動力となって、『天池人文』をここまで発展させてきました。

『天池人文』の運営をより効率的に行うため、今年の10月から天池俱樂部の会員を中心に天池文化社を設立し、天池文化社が『天池人文』の編集・発行に責任を持つようになりました。天池人文社は、今後文化事業を行う企業体として進んでいく計画ですが、『天池人文』の運営過程で形成されてきたボランティア精神、公益精神は積極的に継承していきたいと考えております。

『天池人文』の一層の発展を図るために、10月から既存の印刷版以外に、電子版『天池人文』もインターネットで発行するようになりました。この電子版の発行によって、今後『天池人文』は在日中国朝鮮族の中で急速に広がる見込みであり、中国・韓国・アメリカ・ロシアなどにいる中国朝鮮族にまで届けられるはずです。

『天池人文』は未だ極めて幼稚な雑誌ではありますが、在日中国朝鮮族の文化生活誌、中国朝鮮族が国際社会に発信する特色のある日・朝(韓)・中三カ国語雑誌を目指してがんばっていく所存であります。

在日中国朝鮮族の皆様、中国朝鮮族に興味と関心をお持ちの日本社会の皆様、これまでの皆様の熱いご支持・ご声援に心より感謝するとともに、これからも何卒宜しくお願い申し上げます。

1999年11月 吉日

天池文化社敬白

天池人物（５）

金万寿（きん・まんす） テクサ株式会社開発部 研究員

略歴： 1965年中国遼寧省沈陽市に生れ。1984年沈陽市朝鮮族第一中学卒業、同年北京大学計算機科学技術学部軟件学科に入学。1988年清華大学大学院に入学。1991年1月同大学院中退。同年沈陽市電子研究所入社。1993年10月来日。1995年1月（株）近藤製作所入社。1996年8月テクサ株式会社入社。

研究テーマ： 記憶装置及びファイル・システムの研究

趣味： 読書、瞑想、スポーツ、自然への旅

宗教： 宗教の教えには関心があり、特に聖書の言葉が好き。

好きな言葉：

“愛は寛容であり、愛は情け深い。また、ねたむことをしない。

..... （略）

すべてを忍び、すべてを信じ、すべてを望み、すべてを耐える。”

－ 新約聖書「コリント人への第一の手紙」第十三章の第四節

自慢すること： 集中力。

天池倶楽部メンバーへの忠告：

“求めよ、そうすれば、与えられるであろう。”

－ 新約聖書「マタイによる福音書」第七章の第七節

〒222-0033 横浜市港北区新横浜2-2-8 ナビルⅡ 3F

TEL： 045-473-7996 FAX： 045-473-7986

E-mail： jnws@ibm.net (private)

jnws@texa.co.jp

新書紹介

現在、日・韓・中三国に跨って活発な創作活動を行っている朝鮮族作家金文学氏が、この度韓国で『韓国人よサンノム(百姓)になれ』という本を出版しました。「お父さんが死んで家庭が生きる」「儒教を捨ててこそ国が建つ」「キムチを無くせば世界化が成る」など衝撃的な毒説を存分に吐いており、この著作の姉妹篇『これで国が減びた』も執筆中であるという。この本に関心のある方は直接金文学さんに連絡してください。

金文学 TEL/FAX:082-223-2698

中国で活躍している朝鮮民族

現在、中国には二百万人近い朝鮮民族が東北三省を中心に居住しているが、その中で中国社会で活躍している人物も数多くいる。

昌寧グループを設立した石山麟(53)は、中国朝鮮族の最高の企業家である。昌寧グループは中国政府が95年に選定した100大私営企業の中で3位にランクされている。85年に10万人民元の資金と10名の従業員でスタートしたものが、現在は資本金が6億8千万人民元に達し、従業員が3,000名に及ぶ。昌寧グループは、現在自動給水設備、ボイラー、消防設備、浄化施設、保健食品、玩具などを生産しており、中国全域に138ヶ所の支社を持ち、世界21ヶ国に製品を輸出している。石山麟は祖父の故郷である韓国慶尚南道の昌寧に因んでグループ名を「昌寧」にし、自分の故郷にあるハルビン朝鮮族中学校と異常朝鮮族師範学校に5百20万人民元を奨学金として出すなど、母国と民族教育に強い関心を示している。

中国朝鮮族企業家の中で、黒龍江省民族開発総公社の崔守鎮総経理も事業で著しい成功を成し遂げている人物である。

中国の政界にも重量級の朝鮮族人物が何人もいる。趙南起(71)将軍は、中国人民解放軍中央軍事委員会の常務委員、人民解放軍総軍需部長を務めた人物であり、現在は外国の下院に当たる政治協商会議の副主席として中国の国家指導者の列に入っている。元延辺朝鮮族自治州書記、州長であった李哲洙は現在国家民族委员会主任(大臣級)として中国の中央政府で活躍している。もう一人の元延辺朝鮮族自治州州長であった全哲洙は現在、吉林省政府の副省長として吉林省の対外経済事業を統括している。

延辺大学の鄭判龍(65)教授(元副学長)は、中国朝鮮族の教育文化発展に生涯を尽くした、中国朝鮮族社会の精神的支柱なる人物である。鄭判龍教授は中国朝鮮族の最初の博士指導教授として、彼の下で多くの朝鮮族博士が輩出され、彼らが現在中国の朝鮮族教育文化事業、中国朝鮮学研究の中枢を成している。朝鮮民族教育分野では、他にも延辺大学の朴文一教授(元学長)、崔潤甲教授、朴昌旭教授らの業績が著しく、朝鮮族社会の尊敬を集めている。

文学・芸術分野でも、朝鮮族の活躍が目立つ。金学哲(81)翁は、抗日闘士の経歴を持つ元老作家であり、彼は単に中国朝鮮族社会だけではなく、中国文壇でも名が知られ、韓国でも作家・抗日闘士として名声が非常に高い。金学哲の作品は日本語に訳され、日本の教科書に教材として載ったこともある。

中国ロック音楽の元祖である崔健は89年に「一無所有」が若者の間で大ヒットして以来、常に中国現代音楽の最先端を走ってきた人物であり、彼が一度動くとな数万人の若者が連れ添うほど有名である。崔健はすでに日本、アメリカ、ドイツ、韓国などでコンサート・ツアーを持つなど、国際的にも活躍している朝鮮族の一人である。

願わくばわれらの鋤を入れる土地あらば

金 素月

わたしは夢みる 友らと等しく
1日の野良仕事をすませ
夕日のなかを村に帰る夢を
いそいそと 夢のなか

だが 家を失ったわが身よ
願わくばわれらの鋤を入れる土地あらば
このようにはうろつくまい 朝に行き暮れ
さらなる嘆きを負いながら

東であれ 南北であれ
わが身はさすらう 見よ
希望の輝き 星の光遥かなるを
濤（なみ）よ興れ 我が胸 我が手足に
だが なぜにおののくこの心情！ 日ごと日ごとわたしの行く手には
されどひと筋の道よ続け われは進まん
一歩 また一歩 みえる山腹には
夜明けいっぱい友らはあちこち…… 山畑の草とりに
……

金 素月：1902～1934。朝鮮平安北道郭山出身。朝鮮民族の素朴な情を美しく哀しくうたったことで有名であり、民衆情緒の現代的な表現という点で朝鮮の近代詩の基礎を成し、民族詩人・国民詩人と言われている。「願わくばわれらの鋤を入れる土地があらば」は、植民地下における朝鮮民族の暗澹たる運命と明日への熱い願いを込めた詩である。

私のインターネット体験記

(我的冲网记)

金 光林

●案外と身近な世界

私は新事物には敏感な方なのか、既に94年の頃からソフトバンクの孫正義社長のインターネット事業に強い関心を示し、95年にはある留学生団体が組織したインターネット見学会にも参加したことがあった。しかし、私が実際にインターネットを使い始めたのはそれから数年後の今年の春からである。パソコンが手元(昨年夏に購入)にないこととも関係があったのだが、それよりもインターネットに対する漠然とする不安感が先にあったわけである。生来機械の操作が下手だったので、インターネットを使うには複雑な機械操作が要ると思い、理屈の上では情報革命の重要性、インターネットの便利さは知っていてもついそれを使う勇気が出なかった。以上のような心理的不安感さえなかったら、手元にパソコンがなくても大学の電算室か図書館などでとくにインターネットを使っていたはずである。もう一つ、インターネットに対する漠然とした不安感はインターネットの世界には英語ばかりで他の言語は存在しないと思い込んでいたことにある。インターネットに関しては、その便利さが説かれながらもそこは英語ばかりが跋扈する世界であるという説明も多かったからである。しかし、真実はどうであっただろうか。

私は今年の春に、電気通信大学の徐光哲さんの助けを受けながらインターネットに接続し、使用を開始した。徐さんにいろいろ教えられながらも、最初は出したはずのメールが戻って来たり、PCがメールアドレスを認識できなかったりした。しかし後になってみると、その理由は非常に簡単であった。半角英数で宛先のアドレスを入力すべきところを、全角英数で入力したり、複数の人にメールを送る際、名前と名前の間にセミコロンを入れるべきところをコロンを入れたことがまずかった。以上のような幾つかの基本操作さえクリアできれば、その後はインターネットはかなり自由にできるようになる。最初、私が送ったメールを相手が受け取っているかという不安もあったが、使いなれるにつれてその不安も余計なものであった。メールの送信具合は送信済みアイテムで充分チェック可能であった。

インターネットには英語ばかりではないかという不安も使ってみたらすぐ解消されるものであった。もちろん、プロバイダからの連絡は英語が多い、インターネットの世界でも完全に自由になるには英語をマスターすることが第一条件になる。それでも、普通のメールは日本語、朝鮮語、中国語で自由に交換できるし、インターネット上の日本語、朝鮮語(韓国語)、中国語のコンテンツを読むだけでもすでに情報の海に溺れる

くらいである。インターネットの急速な普及によって、世界のほとんどの民族の言語がここに登場し、ヤフーなどの検索機能によってそれはいとも簡単に探せるのである。インターネット世界での英語の跋扈はしばしば言われているが、それは他の言語の登場が遅れただけであって、インターネット上に他の言語が登場してはいけないという規定はないと思う。実際、発想を変えてみると、現代社会では弱者、少数者ほど誰からも妨げられずに自分の主張を発表したり、社会の不正さを批判したりする利点をインターネットは備えている。これは既存のメディアではなかなか難しいことであった。

●インターネットによって変わるもの

インターネットの使用によって社会がどう変わるかという問題以前に、私自身がどう変わったかということを見てみよう。

私は手紙を書くのがどうも好きではなく、誰から手紙を頂いてからいつも遅れて返事を書くことが多い。それは手紙の内容よりは如何に挨拶言葉を選ぶかというところで手間を取ったり、住所を書き間違えて直したりする内につい遅くなってしまう。ところが、インターネットを使ってメールの交換をするようになってから、数が月の間に私は200通以上のメール出している。それは取りたてて難しい挨拶言葉を選ぶ必要がなく、住所など書く必要はことさらなく、さらに郵便局へ行く必要なんてすっかりないからである。そこで、自分と情報交流、感情交流をしたい人には気軽にメールを出すことが習慣になってしまった。メールに少しぐらい間違った文字、表現があろうとも、パソコンで急いで書いたという弁明もできるから、特に内容の正確さ、丁寧さをそれほど気にしなくなった。

インターネットの使用によって生活のリズム感覚もスピーディになった。今年の7月に日本人の友人に誘われて横浜へ家族で花火大会へ行ってきたが、夜に家に着いてすぐその友人にメールで感謝状を送った。その頃は友人は未だ車で帰宅途中であった。今年の8月に天池倶楽部では金炳哲さんの好意により房総半島へ親睦旅行に行ってきたが、その時インターネットの真価が発揮された。親睦旅行への応募から準備状況までほとんどメールで情報交換ができ、旅行から帰ってきた夜には幹事はメールの交換によってメンバーの帰還状況を大概把握できた。それ以後、天池倶楽部ではメールによる情報交換がとても盛んになった。現在でも、天池倶楽部のメンバーの間では誰かメールで情報、あるいはメッセージを流すと、その日の内に、場合によっては瞬時にたくさんの反応が送信者に届けてくる。このような情報交換の早さは以前なら予想もできないことであり、大勢の人間同士の情報交換においてTEL・FAXがとうてい大刀打ちできない。インターネットの使用によっ

て我々のライフスタイル・リズム感覚が確かに変化し始めている。

●インターネットはアクセサリーではない

今もインターネットの使用をためらっている人の中には、インターネットって若者の遊びに使うアクセサリーのようなものであるという認識もあるようである。数年ぐらい前ならこういう考えも当たらないわけではないが、インターネットが現代社会に急速に普及している今日、インターネットは仕事、生活上の必須手段となっている。

私は昨年(2006)の10月から天池倶楽部で『天池人文』の編集に携わっていて、中国のサッカー一部リーグ(Cリーグ)の中で唯一少数民族主体のチームであり、延辺人民の誇りでもある延辺サッカーチームを『天池人文』に一度紹介しようと思った。そこで、自らサッカー選手であり、延辺サッカーチームの情報を詳しい鄭傑さんに何度も電話して原稿を依頼した。そこで鄭傑さんは延辺サッカーチームの最新情報を入手するため、国内に何度も国際電話を掛け、延辺自治州体育委員会の秘書長が最新情報が入った原稿を丁寧にも自ら書いてくれ、それをFAXで鄭傑さんに送ってくれた。それを今度はこちらがパソコンで打ち直して雑誌に載せた時にはすでに依頼してから1ヶ月以上経った。ところが、インターネットを使うようになってから、このような情報は5分もかからずにダウンロードできることが分かった。延辺サッカーチームに関しては国内の幾つものHPにその情報、それも最新情報が載っていたのである。

もう一つ印象が深いことがある。私は97年に東大で博士号を取得してから、これまで数ヶ所の大学で非常勤講師をしている。そこで専任教員になるべく積極的に大学教員募集情報を集めている。その情報を集めるために、今年の3月までは月に2度くらい東大の総務課情報係へ行って最新の教員募集要項をコピーしてきた。それには毎度情報係の職員に面倒をかけ、集めてきた情報に募集の締め切りが過ぎたものもあったりした。ところが、4月からインターネットを使用するようになり、調べてみたら文部省学術情報センターで大学教員募集情報をインターネットを通して公表し、そのHPでは最新の情報が毎日くらい載っていた。それからは私は情報集めに東大へ行くことがなくなり、毎日家でその情報をチェックし、必要な募集要項はその場でダウンロード、プリントするのである。自分が応募してみたい大学はその大学のHPを先に調べて、募集する学科にどういう科目が設置され、どういう教師たちがいるのかということまで確認している。以前ならいくら大きな図書館へ行ってもこういう細かい情報まで調べるのは無理であった。私は、最近大学の先輩であるとか同僚の連絡先を忘れた場合、その大学のHPを開いて相手のメールアドレスを探し、その場ですぐ連絡を取ることが多くなった。「足不出外」とはまさにこういうことであろう。家に坐っていて世界が眺められるわけである。

インターネットを上手に使うと、仕事の効率がものすごく上がり、生活も想像もできないほど便利になりつつある。

●誰でもインターネット時代の主役になれる。

インターネット時代と言えば、工学系の情報技術者だけが華やかに活躍する時代のようにも思われ勝ちであるが、事実インターネット文明は始ったばかりであり、誰でも100%その未来を予測するのは難しく、誰でもある程度の戸惑いを感じながらインターネットを使っているのも現実である。即ちこれは形成されつつある文明であり、誰でも試行錯誤を繰り返しながらこの文明に慣れ、そしてこの文明を創っているのである。話を換えればインターネット時代は誰でも主役になる可能性を潜んでいる。

私は昨年から天池倶楽部の『天池人文』の編集に参加していて、今年の春からインターネットを使う内に、天池倶楽部のような経済実力が弱い、高い技術力・文化力を持つ団体にとって既存の印刷版の雑誌よりは情報版(メールマガジン)を発行する方が労働力・経費の節約、スピードの向上、読者の拡大いずれにとってもメリットが大きいと思うようになった。そこで、今年の10月号から印刷版以外にメールでも発行してみたら反響があり、これはいけるという手応えを掴んだ。現在まで、数多くあるメールマガジンの中には単一言語のものがほとんどであり、『天池人文』のような日・朝(韓)・中・英 4カ国語でできている雑誌がメールマガジンとして定着すれば、インターネット時代の一つの無視できない創造でもある。メールマガジンとして発送すると、『天池人文』はこれまでのように東京圏の朝鮮族だけが見るものではなく、世界各地にある朝鮮族と朝鮮族に関心を持つ人々が自由にこれが読めるはずである。

これをはじめる前には、果して在日中国朝鮮族の中にどれほどインターネット使用者がいるかと不安であったが、10月15日からインターネット上の朝鮮族の情報交流の場である「天池ネットワーク」(CJN)をスタートしてみたら、1ヶ月くらい間に利用者が10数名から50名を越えることになった。インターネットの普及が驚くほどのスピードで進んでいる証拠でもある。後1、2年くらいでインターネットが電話のように使われることは確実である。

最初は天池倶楽部の10数名の利用者でスタートした「天池ネットワーク」(CJN)も、やがては地域・国境を越えた中国朝鮮族のインターネット上の土地となり、この土地に我々は21世紀の新文明を作り上げ、なお世界に散らばっている中国朝鮮族が善良であり、勤勉であり、楽天的であり、そして余裕を持っていた在りし日の朝鮮族の姿をこの土地の上にいつまでも留めていけたらいいなというのが私の素朴な夢でもある。

(終わり)

文部省アジア私費留学生に渡日一時金提供

日本の文部省では11月3日までに、アジア諸国からの私費留学生を対象に、渡日一時金として一人あたり15万円を支給する方針を決めた。礼金や敷金が必要となる日本独特の住居の契約に、留学生の間から不満が上がっていることに対応し、来日直後にアパートなどへの入居費用を補助するのが目的だが、使途は限定しない方針である。

アジア29か国の大学の交流機関である「アジア太平洋大学交流機構」(UMAP、東京都目黒区)に、文部省が二～三万人規模の支援を想定した信託基金を創設し、各大学や専修学校などからの申請を受けて支給し、99年10月以降に来日した留学生にこの支援策を適用する。

私費留学生の支援策には奨学金や授業料補助などがあるが、渡日一時金の支援は初めてである。

EU 市民母国語+1、2か国語が常識

「欧州統合を成功させるには、欧州市民の緊密な意思疎通が不可欠」一。欧州連合(EU)の欧州委員会はこのような認識から、2001年を「欧州言語年」とすることを決定し、外国語習得プログラムの作成に乗り出した。

計画によると、EUは2000年から2001年にかけて8百万ユーロの予算を計上、教材を作成した上で、各地で会話教室を開催し、母国語のほかに少なくとも一、二か国語を話せるマルチリンガルの欧州市民を育成・増大させる予定である。

加盟国の主権を尊重するEUは全加盟国の十一公用語をそのまま公用語としているが、年間公文書が百十万ページに達するなど言語問題が深刻化している。21世紀初めには東方拡大で公用語は16か国語となる見込みで、言語の壁を低くする必要性に迫られている。

「生活、労働環境の向上という新たな機会を市民に提供し、欧州統合の原動力となる」と、欧州委員会のレディング教育・文化担当委員はその効用を強調する。

中国の人気歌手孫悦韓国の観光広報大使に

中国の若者の間で人気の高い美貌の女性歌手孫悦（28）が韓国観光公社によって〈韓国観光広報大使〉に委嘱された。韓国観光公社によると、彼女が韓国歌謡「クンタリ シャバラ」を中国語にアレンジして歌い、韓国にも数回訪れるなど、韓国に関心を示したので、〈韓国観光広報大使〉に委嘱したという。

中国黒龍江省のハルビン出身である彼女は京劇家の家庭に生まれ、ビビンバブと焼肉が大好きである。彼女が「快樂指南」という名前で歌った韓国歌謡「クンバリ シャバリ」は中国で大ヒットし、この歌が中国歌謡である錯覚する中国人も多い。

アメリカ大陸の原住民はオーストラリアの黒人？

アメリカ大陸の原住民はインディアンではなく、黒人であるという研究報告がブラジルの人類学者ベンチュラ・サントスが率いる研究チームによって発表された。ブラジル中部で発見された1万3千年前の人類の頭骸骨の化石を分析した結果、今までアメリカ大陸で発見された一番古い化石より2千年古いし、黒人であるオーストラリアの原住民とほぼ同じ遺伝形質を持っているという。

今までは、人類学者たちはシベリアに居住していた古代東アジア人がアラスカを経てアメリカ大陸に最初に定住したと主張していた。しかし、サントスチームは優れた航海技術を持つ東南アジア出身の古代人類が先にオーストラリアに移住した後、さらに南米の海辺に到着してアメリカ大陸の原住民になったと主張している。

韓日キムチ論争―「浅漬け」は「キムチ」ではない

韓日両国の「キムチ宗主国」論争が3年以上も及んでいる中で、最近、日本が「浅漬け」を国際規格上「キムチ」に含ませるために、国際的にロビー活動を猛烈に展開しているため、韓国の農林部が反撃に出ている。「しょうゆで漬けた日本の浅漬けもキムチに含めるべきである」という日本キムチ生産業界の主張に対して、韓国の農林部は「絶対認定できない」という立場を取っている。農林部は国際規格によって決められた「キムチ」とは、白菜・唐辛子・ニンニク・生姜・葱・大根・塩を基本原料とし、果物・野菜・ゴマ・ヤンニョムを附加原料とするものであると主張し、「浅漬け」を「キムチ」として認めることに反対している。キムチの宗主国を自負する韓国にとって、「浅漬け」を「キムチ」として認めるのは、領有権問題で日本と紛争している独島（竹島）を日本に譲るのと同じことであろうか。



中国語・韓国語バージョンインストール方法

天池クラブの皆さん: 電気通信大学の徐光哲です。いつもお世話になっております。

ところで、Microsoft Global IMEをインストールすれば中国語と韓国語が見れるし、文字も書けます。Microsoft Global IME のダウンロード先:

http://www.microsoft.com/windows/ie_intl/ja/ime.htm

インストール方法: 高性能の Microsoft Global IME 5.01 により、国際的なコミュニケーションがさらに簡単になります。あらゆる言語版の Windows 98 または Windows 95、Windows NT 4.0 で、Microsoft Word 2000 ドキュメントや Web の入力フォーム、電子メールメッセージに中国語または日本語、韓国語のテキストを入力できます。使用方法は簡単です。Word 2000 または 4.0 以降の Internet Explorer、4.0 以降の Outlook Express、Outlook 98 を起動して (どの言語版でも構いません)、タスクバーで Global IME を選べば、選んだ言語のテキストを入力できます。

中国語バージョン(簡体字)をインストールする時は、Microsoft Global IME 5.01 for Chinese(Simplified)-with Language Pack バージョンを選んでください。

中国語バージョン(繁体字)をインストールする時は、Microsoft Global IME 5.01 for Chinese(Traditional)-with Language Pack を選んで次を押してください。

次の画面が出たら、また次へを押してください。そうするとファイルダウンロードウィンドウが出ますので、“このプログラムを上記の場所から実行する”(推薦)、または“このプログラムをディスクに保存する”を選択し、OKボタンを押します。次からはメッセージにしたがってインストールし、再起動をさせます。次は、使う時の問題ですけど、最初に使い方は分からないと中国語がかけなくなりますので、再起動したら、まず、スタートボタン → プログラム → Microsoft Global IME → Chinese(Simplified)を選び、中国語入力パッケージを実行させる。その次は、ワードを起動させ(または Outlook Express)、ワード(または Outlook Express)がアックディブな状態で、WINDOWS画面の一番右下のタスクバーの中で、筆に赤いボールみたいのがついてあるアイコンを押せば、使える入力システムのメニューが出ますので、その中で Chineseを選べば、ワード(または Outlook Express)等で中国語を入力できるようになります。

同じ方法で、韓国語バージョンをインストールする時は、Microsoft Global IME 5.01 for Korea -with Language Pack バージョンを選らび、同じようにインストー

ルれば韓国語も書けるようになります。

もっと具体的な手順が”ダウンロード手順”にかかれていますので、御参考にしなさい。それでは、さっそくやって見てください。私もインストールしたばかりです。もし、うまく行かなかつたら、ここにメールをください。 nxgz@apple.ee.uec.ac.jp

それでは皆様御元気に！

(徐 光哲)

延 辺を知るHP

誰もみな自分の故郷があるし故郷についてみな関心を持っていると思います。すでにご存知でしたらごめんなさい。最近中国延辺にもインターネットアドレスがあることを知って下記通り参考に提供させていただきますので、延辺出身の方が延辺に関心のある方はアクセスできるようにCJNに公開してほしいのです。中国語と朝鮮語で読み取れますので宜しくお願いします。アドレス：<http://www2-yj.jl.cninfo.net/cgi-bin/start/start.cgi>

(金 永洙[大阪])

都心の家賃助成制度

東京は家賃が高くて困ると思っていられっやる方はこんな事にチャレンジしてみませんか。東京都の幾つかの区では区内の人口の過疎化対策として家賃助成制度があります。区によって助成金の有無、募集時期、募集数及び助成額が異なっています。港区、新宿区、目黒区には必ずありますが、都心部を少し離れた練馬区や中野区等にはないらしいです。港区ではずっと最高助成額を5万／月まででしたが(資格がある限り6年間)、去年より最高、最低額なしで全て3万／月になりました。色々な応募資格規制が有りますので、詳しいことは区役所に行って問い合わせして下さい。お金は情報、資格とチャレンジです。私自身は港区で1995～1999年 に家賃助成を受けています。

(韓 春錫)

留学生の民間住宅入居に補助金

留学生の日本の民間住宅への入居の際、敷金、礼金など大きな負担になりますし、外国人にアパートを貸したがない家主も多いです。そこで以上の問題を少しでも解消するために、内外学生センターなどで留学生に家を貸した民間の家主に10数万円の補助金を出す制度があります。そこで不動産、家主とよく相談すると、この制度を利用して礼金を少なく出すか、1ヶ月ぐらゐの家賃を少なく出すこともできます。詳細は各大学の留学生担当部門に問い合わせてください。

(金 光林)

장백의 메아리 — 너도나도 한마디

【長白之声—大家說一句・長白のメアリー皆で一言】

皆さん：おはようございます。今度の電子版『天池人文』をいただいて非常に感心しました。まず、編集の皆さんの労働に非常に感謝します。また、個人的にいくつかの提案がありますのでご参考にしてください。

1. メーリングリスト.いま、『天池人文』を配布するため、20個くらいのメールを添付しなければ行けません。それは非常に面倒なことです。もし、将来100人の人が『天池人文』を読むとき今のやり方は無理があると思いますし、また、大勢の人がメールを通して情報交換するには障害があると思います。解決方法としては、メーリングリストがベスト策だと思います。

2. 『天池人文』を日本語に統一してほしいです。 99. 10. 27 宋 虎岩

簡単な行動が大きな意味を持つ時があります。『天池人文』の印刷、発行のコストと労働力、スピード等を考えればメールで送った方が革命的だと思います。電子版『天池人文』を大事に育てる必要があります。天池文化社は電子版『天池人文』を毎月発行しながら、メールを持っていない人だけに印刷、発行、発売したらいいと思います。即ち、電子版と印刷版の両方の長所を生かして、二本立てで進めて行きましょう。これからさらに発展すると、ホームページに載せて、メールで送る必要がない可能性も有ります。『天池人文』のホームページを早く造る必要が有ると思います。まず、『天池人文』の第1号から29号まで載せればいいと思います。

99. 10. 27 李 東哲（遼寧）

金炳哲さん：先日、朝鮮族運動会に参加するつもりで、韓国語で手紙差し上げました。

私は延辺大学のコンピューター学部を卒業し、現在、電気通信大学で研究生として勉強している呂玲です。最近、大学の先輩から天池倶楽部のことを知らされました。在日中国朝鮮族のために苦勞している皆様を本当に尊敬しています。私も在日中国朝鮮族のために少しでもお役に立てればと思います。よろしくお願い致します。 99. 10. 29 呂 玲

今回の埼玉朝鮮初中級学校でのバザー（水ギョーザ、羊肉串、干し豆腐のサラダ、牛肉唐辛子煮込み、塩漬けアヒル卵）に、天池倶楽部から約20名が参加し、楽しくて意義のある一日を過ごしました。この活動を通して、日本人のニーズをある程度掴むことができ、将来の天池倶楽部のビジネスの成功に有力な一次情報が提供できると思います。天池倶楽部の有志たちで近い将来は朝鮮族レストランを開設し、アルバイトの紹介などを行う予定ですので、有志の方は先ずお知らせ下さい。天池倶楽部にはメンバーも約180名在籍し、ここにはいろんな有能な人材がいるので自分たちの輪を作ってビジネスを成功させるのはそんなに難しく

ないと思います。

自分たちの輪を作ることは競争の激しい商戦で勝ち抜くための必要条件です。今回の4件のアルバイト情報を天池ネットワークに流したら想像以上に多くの方の応募があったことは、未だに仕事がさがせずにいる来日したばかりの朝鮮族同胞が多くいらっしゃる証拠です。そこで考えたことは天池倶楽部のアルバイトの輪を作ることです。たとえば、“天池倶楽部で紹介した朝鮮族は都合によりアルバイトを辞める場合は天池倶楽部の他のメンバーに譲り、その見返りに天池倶楽部から謝礼として1万円を支払うと、そうするとその仕事場はずっと朝鮮族の仕事場になり外来族に奪われない。その資金源は就職された方から1万円以上2万円以下の紹介料を徴収し、後の後輩に仕事を譲るときの敷金にする。”このような考え方は去年の天池人文総第19期のP13にも掲載した通りであります。いま時厳正に実行しないと天池倶楽部の輪は作れないと思います。

以上は、私の案です。不適當かも知れませんが、朝鮮族の習慣に相悖るかもしれません。もし、多数の方の賛成が得れば天池倶楽部理事会で実行したいです。率直に申しますと、仕事を紹介された方はお酒で恩返ししたいとすぐに考えますが、物価が高い日本でそれはもっと費用が掛かるし、またずっと恩返しのレッテルをかぶらないといけないので最後は両方とも友達として長く付き合いのは困難になるのです。しばしば、恩返しができず連絡しづらくなって結局他人になる話は良く聞きます。天池倶楽部を通して適当なお金で全てを解決することは賢明だと思います。次回の集会の場でもみんなで意見交換しましょう。

99.11.16 金 炳哲

皆さん天池倶楽部の発展のために色々なアイデアを出し、実行して本当に感心しました。天池倶楽部に参加して、もう2年になりました。この2年間、色々な優しくて優秀な人達と出会って良い経験になりました。特に黄 正浩・金 光林さんの日常生活のアドバイス、金炳哲・金 万寿さんのパソコンの基礎及び応用知識などは私の生活の中で天池倶楽部の存在感を痛感させるようになりました。

一つの組織の持続的な発展には発展の基盤が必要であります。その基盤の中で組織が会員に対する求心力と組織を支える会員全体のサポートが不可欠であると思います。勿論、意識を支配する経済的な基盤の重要さは言うまでもありません。天池倶楽部の主旨が「交流、協力、共同发展」であることは周知の通りであります。この主旨に従って心、情報、知恵の交流、色々な分野での協力があれば共同发展は付き物だと考えられます。しかし、このような主旨の実行はあくまでも自由、民主、自己意志によるものでなければなりません。やっと国内の「半強制的な」システムから解放された我々に又有形、無形に組織的な圧力のようなものがあればそれは不愉快の元になるでしょう。一方、組織の1員である限り、組織の主旨を尊重し、その主旨に協力する義務があります。相応しくないとされるものがあれば適当な場所でみんなが参加して議論を行い、組織のシステムの改善を求めるべきであります。

みなさんの更なる発展をお祈りします。

99.11.16 韓 春錫

中国朝鮮族消息・中国コリアン情報

朝鮮族民族教育に黄信号

中国内朝鮮族の全人口の70%以上が居住する東北三省は、110余年の朝鮮族歴史と民族意識の原型が守られている地域である。しかし、改革・開放以後、とりわけ90年代に入って朝鮮族の民族教育は、学生・教師不足、財政難などで危機を迎えている。朝鮮族共同体の根幹を成していた農村が急速な離農現象によって解体されつつあり、それが民族教育の危機に拍車をかけている。

延辺朝鮮族自治州では、85年に419ヶ所あった朝鮮族小学校が95年には177ヶ所、118ヶ所あった中学校が49ヶ所に減った。遼寧省では、就学年齢児童の不足で2年に1回学生を募集する朝鮮族学校が半数を超えているといわれる。

一方、教師の数と質も急激に落ちている。黒龍江省鶏東県の鶏東中学校では、昨年4月に20名の教師の中から13名が学校を離れてしまい、牡丹江市江南村の場合も、17名の教師定員の中正式教員は10名にもならないという。吉林省輝南県で朝鮮族中学校教師をしていて、現在は延吉で個人事業をやっている辺守吉氏(42)は、「他の人たちは韓国へ行って大金を稼ぐ時に、給料もろくに貰わずに農村に残っていることは時代遅れであると思い農村の教師を辞めた」と言う。

「バーとかクラブのアガシには100元(人民元)のチップを振り撒きながらも、10～20元ぐらいの本も人々は買わない」と言いながら、70年代までは朝鮮族は家より学校を先に建てるほど教育に熱心であったが、現在は金儲けに夢中になってしまったと遼寧省瀋陽市の瀋陽朝鮮文書店の崔光旭(43)氏は嘆いていた。延辺大学の朴昌旭教授は、「朝鮮族の人的資源は未だ農村にあり、民族の資質を高める任務も農村にある」と指摘しながら、「朝鮮族の第3世からは民族の言語を学ばず、優秀な文化遺産も忘れる可能性がある」と憂慮した。

事実、延辺朝鮮族自治州では人々が大都会と韓国・日本などへ大量に出かけたために、このままの趨勢だと後10年ぐらいで朝鮮族自治州自体が無くなる可能性も指摘されている、中国の民族自治条例では、少数民族人口30%以上の地域に民族自治を実施するとされるが、後10年だと延辺の朝鮮族人口が30%も割るという話である。

韓国が中国朝鮮族1世に国籍取得開放

韓国が48年に大韓民国政府が成立する以前に中国へ移住した朝鮮族1世に韓国国籍取得と母国訪問を開放することになった。昨年9月に公表された『在外同胞法』に草案の段階では中国・ロシアの朝鮮民族にも国籍取得など同胞としての待遇が受けられるようになってい

たものが、最終段階で中国・ロシアの朝鮮民族は法律上「在外同胞」から除外したために、中国・ロシアの朝鮮民族の間から強い反撥で出ていた。そこでその反撥を緩和する手段として今回の措置が取られたと見られるが、1世といっても、韓国に戸籍が残っており、韓国に移住する場合、独立生計能力がある同胞とその未婚子女に制限されている。

しかし、中国朝鮮族1世の中に、韓国へ行って独立の生計能力を持ち、子女とも分かれてまで暮らせる人がどれほどいるかは疑問である。朝鮮族1世の子女も大概是既婚者であって、親について韓国に行ける人もいないに等しい。それでは何故こんな措置を取るのかと疑問視する声もある。

在韓中国朝鮮族70%以上賄賂を持参

「先月22日に京畿道富川のショッピングセンターで夫の服を買って家に戻る途中、警察に不審尋問されました。派出所に行くと、4名の警察が200万ウォン（韓国紙幣）を要求され、金がないと言うと親類に連絡しなさいと言われ、翌日に持参していた30万ウォンを出してやっと解放されました。」これは富川のレストランで仕事をしている朝鮮族李さん（女性、30）から、韓国の金弘信国会議員に届いたメッセージの内容である。

韓国の「我が民族助け合い運動」団体と金弘信国会議員が今年の9月に調査したところによると、在韓中国朝鮮族の中には、上記の李さんの場合のように、金を支払って解放された不法在留者が58.8%に達し、警察の拘束を予見して賄賂用の現金を持参する朝鮮族が69.7%に達するという。事実、李さんのように警察に拘束され、10～100万ウォンを支払って解放された不法在留朝鮮族は相当多いと見られる。

「我が民族助け合い運動」の徐京錫執行委員長は、「朝鮮族の合法在留者まで借金をしてブローカーに金を使わないと韓国へ来られないし、その借金を返済するために期間をオーバーして不法在留をする」と指摘しながら、「自由往来を許可するなど他の措置が取られるまでは不審検問を通す賄賂の要求とか強制追放は止めるべきである」と主張した。

日本で朝鮮族不法在留者急増

最近、日本の日本語学校、大学の日本語研修課程への入学者の中に、中国延辺地域から来る朝鮮族学生の偽造書類、不法在留が急増しているため、中国朝鮮族に対する不信感が関係機関の間で強まっている。そこで、日本語学校、大学の日本語研修課程などでは延辺の朝鮮族の入学を拒否する現象まで多く現れ、入国管理国でも中国の福建省とともに延辺は要注意対象地域とされているようである。韓国でも朝鮮族の不法在留が問題にされ、日本でもこんな現象が起こるとは朝鮮族には名誉あることではない。目先の利益ばかりではなく、長期的な発展の道を考える時期である。

天池倶楽部1999年10月から2000年9月までの活動計画

No	時間	予定	場所	備考・担当
56	1999/10/31 (日) 12:30~ 15:00	運動会(朝鮮中学校の予定) 男性サッカー 女性バレー 子供リレー	東京朝鮮第一初中級学校運動場	楊光日, 李森
57	1999/11/27 (土) 18:00~21:00	コンピュータ0歳講座, 英語角	文京区役所3FB室	金 炳哲
58	1999/12/26 (日) 18:00~21:00	忘年会	目白女子短大食堂	全員
59	2000/1/29 (土)	蔵王スキー	東京朝鮮第一初中級学校運動場	1/28夜出発、朝着、1/30帰宅 金炳哲
60	2000/2/26 (土) 18:00~21:00	就職講座, 英語角	文京区役所3FB室	徐さん受諾 金 炳哲
61	2000/3/25 (土) 18:00~21:00	天池倶楽部5周年記念 パーティ、カラオケ	焼き肉	韓学峰
62	2000/4/29 (土) 10:00~15:00	花見大会	行徳朝鮮村	李森、楊光日
63	2000/5/27 (土) 18:00~21:00	コンピュータ0歳講座 WORD, 英語角	文京区役所3FB室	金 炳哲
64	2000/6/24 (土) 18:00~21:00	留学講座, 英語角、技術交流会	文京区役所3FB室	金 尚太
65	2000/7/29 (土) 10:00~15:00	海水浴、カラオケ	九十九里海岸	金 炳哲
66	2000/8/26 (土) 18:00~21:00	コンピュータ0歳講座 INTERNET	文京区役所3FB室	金 炳哲
67	2000/9/30 (土) 18:00~21:00	総会・カラオケ	文京区役所3FB室	金尚太

編集後記：『天池人文』は、10月号から100%パソコンで編集し、情報版（メールマガジン）を多く発行することになった。この情報版の発行によって、『天池人文』は日本ばかりではなく中国・韓国・アメリカなどの朝鮮族にも届けられるようになり、新しい発展の道が開かれつつある。これまで技術的に編集をサポートしてくれた金炳哲、金万寿、宋虎岩、李金蘭、徐光哲さんらに感謝したい。そして原稿・生活情報を提供してくれた皆さんに多謝！！—編集

天池俱樂部通信

天池俱樂部第56回定例会開催

10月31日(日)、天池俱樂部は第56回定例会として延辺大学校友会と共同で東京朝鮮第1初中級学校の運動場で在日中国朝鮮族運動会を開催しました。午前中は曇っていたが、午後の運動会の時には奇跡的に秋晴れの行楽の絶好の天気の様変わりし、暖かい青空の下で男性はサッカーに励み、女性はバレーボールを楽しみました。子供たちもリレーをやったり、滑り台、ブランコなどを遊ぶなど楽しい一日でした。運動が終わり、参加者たちは青空の下、校庭でビールやおつまみを手に一時間半ぐらい歓談を楽しみました。運動会の参加者は120名ぐらいであり、登録者は男性50名(9名の家族を含む)、女性28名でした。

今回は来日したばかりの方も多数いたので、そういう方々からは参加費の徴収を見合わせ、後輩たちに代わって参加費を支払った先輩もいました。皆様の積極的なご支持・ご声援に感謝するとともに、今後も宜しく願い申し上げます。なお、運動会の記念写真を焼きましたので、今後の定例会で50円/1枚で配布します。

天池俱樂部第57回定例会通知

IT時代の到来に伴って、パソコン・インターネットは現代人の日常生活に深く入り込んでいます。我々も時代に遅れないために、パソコン・インターネットにチャレンジしましょう。ところで、パソコンを触ったこともないだんよ、インターネットってすごく難しいじゃない、と不安がる人々のためにパソコン0歳講座を開始します。基本操作を自由にマスターするまで教えます。ノートパソコンを持っている方は、当日みなさんのためには是非お持ちください。場所:文京区区役所 シビックセンタービル3F C室、時間:11月27日(土曜日)午後6~8時
ついでながらの語学コーナ:午後8:10~9:30時 英語・朝鮮語(韓国語) 参加費:500円以上5000円以下自由

天池俱樂部理事会

天池人文

천지인문

CHENJI CULTURE

在日中国コリアンが創る文化生活誌

일본에 사는 중국조선족의 문화생활지

在日中国朝鮮族弁的多国語言雜誌

歡迎訂閱天池人文
購読を歓迎します
구독을 환영합니다

郵便振込口座番号:10070-76880281

1部300円 年間購読料3,000円 電子版年間購読料1,000円

申込みは天池文化社まで、TEL・FAX・E-MAILでどうぞ

TEL:03-3864-9518 FAX:03-3864-9519

E-MAIL:tojili@mail3.alpha-net.ne.jp

毎月20日発行

天池広告



【天池人文】編集部は、在日朝鮮族事業家 朴永憲 社長が経営する国際民宿を、来日中国朝鮮族の皆様
に積極的に利用することをお勧めします。いきなり中国から知り合いが訪
ねてきたとか、初めて来日 **国際民宿 職業案内所** する人のため、宿泊探しに困る
方々は、是非とも気軽に国際民宿 をご利用ください。一泊1,000円の安
料金で、親切なサービスが魅力です。国際民宿は来日中国朝鮮族が多く利用することで、別名『朝鮮族会館』
とも呼ばれています。

- ★ 海外で苦勞されている朝鮮族のための特別サービス
1,000円/泊 自炊可能
- ★ 保証人・保証金不要、3万円/月で入居可能
- ★ 民泊・下宿を探している方、どんな要望にも応える
安い部屋・高級部屋あり、団体客歓迎
- ★ 男女の各種職業紹介 (どんな職業でも紹介あり)
- ★ 交通: JR山手線「鶯谷駅」徒歩2分

*有限会社潤東は中古車輸出、農産物輸入を行っています。事業パートナーを広く募集しますので、ご興味の方は下記の連絡
先にご連絡ください。

TEL 03-3872-9960、HP 090-3520-1232、FAX 03-3876-5388

中国・ベトナムビザ業務代行

[中国ビザ]

- ★一次ビザ (シングル): 手数料4,500円/所要日数6日
(日本国籍以外の第三国の入1,000円加算)
- ★特急取得: 手数料7,500円/所要日数3日
- ★多次ビザ (マルチ): 13,000円/所要日数同上

[ベトナムビザ]

- ★一次ビザ (シングル): 手数料10,000円/所要日数8日

東方実業 (株) TEL: 03-3265-2270 FAX: 03-3265-2274

E-MAIL: visa@thj.co.jp

- ★パソコンの組立てサービス
- ★完成品を購入するより部品を買って組立てる
方が断然安い
- ★パーツは好みによって選べる
- ★HP制作・画像処理・パソコントラブル処理
- ★高い技術力・信頼の奉仕・安い料金
- ★引越しの手伝い
- ★レンタカー: 6時間5000円
+1500円保険+運転手食事代2000円

天池文化社事業部

TEL/FAX: 03-5670-5759
HP: 090-8342-7105 (金まで)

- ★北朝鮮で発行された書籍
 - ★中国で発行された朝鮮語書籍
 - ★中国で発行された朝鮮関係・中文書籍
 - ★韓国で発行された今は、稀少本の書籍まで
 - ★ほか朝鮮関係書籍多数あり
 - ★北朝鮮 VIDEO・CD・ポスター・朝鮮旅行を
取り扱う
- 最新の朝鮮情報、超レアな朝鮮出版物が集まる

朝鮮専門書店 レインボー通商

〒101-0051 東京都千代田区神田神保町2-12 石井ビル2F
Tel/Fax 03-3239-8887 E-mail: mujigae@kt.rim.or.jp
HP: http://www.kt.rim.or.jp/~mujigae

月刊誌【天池人文】広告募集中

連絡先: Tel:03-3864-9518
Fax:03-3864-9519